Civica Scuola
di Musica
Claudio Abbado

21 novembre
Il vero e buon modo antico
Trombe e Pifferi in Veneto tra Trecento e Quattrocento
De Vulgari Ensemble

TESTI

Che ti çova nascondere *Ballata* - Anonimo XIV sec.
Che ti çova nasconder el bel volto?

Donna, la bella petra, stando ascosa,
Nessun po' dir quanto sia preciosa;

Ma chi la vede, sì, la loda molto.
Che ti çova nasconder el bel volto?

Cum più t'ascondi, più desio mi mena.
Donca non voler più c'io porti pena,

Ch'Amor, per ti servir, lo cor m'à tolto.
Che ti çova nasconder el bel volto?

La desiosa brama *Madrigale* - Anonimo XIV sec.
La desiosa brama che me strugie
D'amor sempre se fugie:
È nelle brace de vuy, vita mia.

Fuçer, madonna, nelle braçe vostre,
Però ch'Amor demostri
La segurtà de vostra segnoria.

Abraça e strençe sì amorosa voglia,
Ch'el par che'l cuor mi toglia
Vostra figura che'l mio cuor dexira.

Mersì, madona, omay che se convene.

Quando i oselli canta *Madrigale* - Anonimo XIV sec.
Quando i oselli canta,
Le pasturelle vanno a la campagna,
Quando i oselli canta.

Fan girlande de herba,
Frescheta verde, et altre belle fiore,
Fan girlande de herba.

Quest'è quel dolce tempo,
Ch'amor mi prese d'una pasturella,
Quest'è quel dolce tempo.

Basar la volsi e de me de la rocha.

Amor mi fa cantar a la Francescha Ballata - Anonimo XIV sec.
Amor mi fa cantar a la Francesca.

Perchè questo m'aven non olso dire
Chè quella donna che me fa languire.

Temo che non verebe a la mia trescha.
Amor mi fa cantar a la Francesca.

A lei sum fermo celar el mio core,
E consumarmi inançi per so amore,

Ch'almen moro per cosa gentilesca.
Amor mi fa cantar a la Francesca.

Done, di vero dir ve posso tanto
Che questa donna, per cui piango e canto,

È come rosa in spin morbida e fresca.
Amor mi fa cantar a la Francesca.

Gli atti col dançar Ballata - Johannes Ciconia
Gli atti col dançar Franceshin'ançi passa
M'an sì transix'el cor c'ognun per ti lassa.

Tutto el mio dilecto si è de ti mirar
E ti pur m'ascondi la toa vaga luçe.

Deh! Dolçe mia donna, non me voler donar
Tanto gran pena, ch'a morte me conduçe.

Por tua crudeltà la vita mia se fuçe.
Se non consoli un poco l'anima lassa.

Gli atti col dançar Franceshin'ançi passa
M'an sì transix'el cor c'ognun per ti lassa.

11. Jour à jour la vie Rondeau? - Anonimo XV sec.

Jour à jour la vie jamais par	Giorno dopo giorno la vita mai
envie	Non mi farà cessare di amare la mia dama graziosa per
D'amer ne laray ma dame jolie;	l'invidia;

Car j'ay tous jours de cuer vray Ma douce dame a corps gai Servie de volenté lie, Et tout mon vivant faray Sans ja fare departie.	Poiché ho sempre con cuore sincero Servo la mia dolce dama con spirito allegro, E per tutta la mia vita farò così Senza mai separarmene.

Une foys avant que morir *Rondeau* - Anonimo XV sec.

Une foys avant que mourir Je vous requier que vo plaisir Soit a moy faire bonne chiere, Ma tres dame se chiere Du bon dou coeur sans repentir.	Una volta prima di morire Vi prego che sia vostro piacere accogliermi, Mia dolce signora, se vi è caro, Con cuore sincero e senza rimpianti.
O me voelliés par vo plaisir De vostre doulce gré choisir Ce don combie querir m'eschiere Une foys avant que mourir Je vous requier que vo plaisir Soit a moy faire bonne chiere,	O, per favore, sceglietemi Con il vostro dolce favore Questo dono che desidero ottenere, Una volta prima di morire Vi prego che sia vostro piacere accogliermi,
Car suy en amoureaux desir Se sçay ye jusques a languir Et priés pour ce qu'amés en viaire Et assés faire par la chiere Du trait quey faire vo plaisir.	Perché sono in desiderio amoroso, Senza sapere come languire, E prego che, essendo amati in vita, Si faccia abbastanza con la buona accoglienza Che farete con piacere.
Une foys avant que mourir Je vous requier que vo plaisir Soit a moy faire bonne chiere, Ma tres dame se chiere Du bon dou coeur sans repentir.	Una volta prima di morire Vi prego che sia vostro piacere accogliermi, Mia dolce signora, se vi è caro, Con cuore sincero e senza rimpianti.

Q'en puis je mais Rondeau - Anonimo XV sec.

Qu'en puis je mais se je me tiens derire. Et se je fais senblant d'estre courrouchiee.	Che cosa posso fare se mi faccio da parte E se faccio finta di essere in collera.
Quant celle que de tous poins m'a lessie. Et de s'amour a fait un aultre sire?	Quando colei mi ha lasciato E ha fatto di un altro il suo signore d'amore?
Qu'en puis je mais se je me tiens derire. Et se je fais senblant d'estre courrouchiee.	Che cosa posso fare se mi faccio da parte E se faccio finta di essere in collera.
C'est ce pour quoy souent pleure et souspire, Quant ie me ne uoy en ce point demen[i]e.	È per questo che spesso piango e sospiro, Quando mi ritrovo in questa condizione.

Je me recommande humblement Rondeau - Gilles Binchois

Je me recommande humblement Avoir en plourant tendrement Que de moy aies souvenancé. M'amour la plus douce de France Lent de mont avancement.	Mi raccomando umilmente, piangendo teneramente, Che tu abbia riguardo per me. Mio amore, il più dolce di Francia, Concedimi successo.
Comme celle a qui longuement Je me donne entierement De cuer, de corps et de puissance. Je me recommande humblement Avoir en plourant tendrement Que de moy aies souvenancé.	Come colei a cui da tempo Mi dono interamente Con cuore, corpo e potenza. Mi raccomando umilmente, piangendo teneramente, Che tu abbia riguardo per me.
Et de mon amoreux tourment L'ont va biaux jeux doulcement Me font par messe d'aligance, Je vis tousjours en esperance L'amour par vos mercy briefment.	E del mio tormento amoroso I miei lodevoli lamenti dolcemente Mi fanno per messe di alleanza, Vivo sempre in speranza Che l'amore, per tua misericordia, presto venga.
Je me recommande humblement Avoir en plourant tendrement Que de moy aies souvenancé. M'amour la plus douce de France Lent de mont avancement.	Mi raccomando umilmente, piangendo teneramente, Che tu abbia riguardo per me. Mio amore, il più dolce di Francia, Concedimi successo.

Les eux ouvert la bouche close Ballade? - Anonimo XV sec.

Les eux ouvert la bouche close, Me maynte amour par devans ele, Qu'el est au mounde la plus belle La ou amours est tout eclose.	Gli occhi aperti, la bocca chiusa, Mantengo amore per lei, Perché è la più bella del mondo, Là dove l'amore è sbocciato.

17. Puisque m'amour m'a pris in desplaisir Rondeau - John Dunstable

Puisque m'amour m'a pris en désplaisir Et a volu aultre de moy eslire, Esbatement, chanter, danser, et rire, Tout mon vivant je n'auray a plaisir.	Poiché il mio amore mi è avverso E ha voluto eleggere un altro al mio posto, Divertimento, canto, danza e risa, Per tutta la mia vita non avrò piacere.
Onques talent je n'eux d'aultre servir ne plus n'auray de certain le puis dire Puisque m'amour m'a pris en désplaisir Et a volu aultre de moy eslire,	Mai ho avuto desiderio di servire un'altra E non ne avrò più, lo posso dire con certezza, Poiché il mio amore mi è avverso E ha voluto eleggere un altro al mio posto.

Quant me souvient de son doulx maintenir
J'ay le cuer tel qu'a peu qu'il ne fent dire
Se bon espoir ne fust de mon mal mire,
Je fusse mort, mais je vivray martir.

Quando mi sovviene del suo dolce portamento,
Ho un tal cuore che per poco non fa dire,
"Senza la buona speranza di alleviare il mio male,
Sarei morto, ma vivrò in martirio."

Puisque m'amour m'a pris en désplaisir
Et a volu aultre de moy eslire,
Esbatement, chanter, danser, et rire,
Tout mon vivant je n'auray a plaisir.

Poiché il mio amore mi è avverso
E ha voluto eleggere un altro al mio posto,
Divertimento, canto, danza e risa,
Per tutta la mia vita non avrò piacere.

FONTI

V-CVbav MS Rossi
Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano, Vaticano, Codex Rossi
I - OST Opera pia Greggiati
Biblioteca musicale Greggiati, Ostiglia, Italia, Frammento di Ostiglia
F-Pnm NAF 6771
Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, Paris, France, Codex Reina
I-PEc MS 3065
Biblioteca Comunale Augusta, Perugia, Italia, Frammento del Mancini Codex o Lucca Codex
I-Bc Q.15
Museo Internazionale e Biblioteca della Musica di Bologna, Bologna, Italia, Q 15
GB-Lbl Cotton Titus A. XXVI
British Library, London, England, Cotton Titus A. XXVI
GB-Ob MS. Douce 381
Bodleian Library, Oxford, England, MS. Douce 381
E-MO MS 823
Monasterio de S. Maria, Montserrat, España, MS 823
I-FZc 117
Biblioteca Comunale, Faenza, Italia, Codex Faenza MS 117
F-Pnm Italien 476
Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, Paris, France, Fondo italiano 476